

# SVENSK STANDARD

## SS-EN ISO 17100:2015



Fastställt/Approved: 2015-05-13  
Publicerad/Published: 2016-10-27  
Utgåva/Edition: 1  
Språk/Language: svenska/Swedish  
ICS: 01.020; 03.080.20

---

### **Översättningstjänster – Krav på översättningstjänster (ISO 17100:2015)**

### **Translation Services – Requirements for translation services (ISO 17100:2015)**



# Standarder får världen att fungera

*SIS (Swedish Standards Institute) är en fristående ideell förening med medlemmar från både privat och offentlig sektor. Vi är en del av det europeiska och globala nätverk som utarbetar internationella standarder. Standarder är dokumenterad kunskap utvecklad av framstående aktörer inom industri, näringsliv och samhälle och befrämjar handel över gränser, bidrar till att processer och produkter blir säkrare samt effektiviserar din verksamhet.*

## Delta och påverka

Som medlem i SIS har du möjlighet att påverka framtida standarder inom ditt område på nationell, europeisk och global nivå. Du får samtidigt tillgång till tidig information om utvecklingen inom din bransch.

## Ta del av det färdiga arbetet

Vi erbjuder våra kunder allt som rör standarder och deras tillämpning. Hos oss kan du köpa alla publikationer du behöver – allt från enskilda standarder, tekniska rapporter och standardpaket till handböcker och onlinetjänster. Genom vår webbtjänst e-nav får du tillgång till ett lättnavigerat bibliotek där alla standarder som är aktuella för ditt företag finns tillgängliga. Standarder och handböcker är källor till kunskap. Vi säljer dem.

## Utveckla din kompetens och lyckas bättre i ditt arbete

Hos SIS kan du gå öppna eller företagsinterna utbildningar kring innehåll och tillämpning av standarder. Genom vår närhet till den internationella utvecklingen och ISO får du rätt kunskap i rätt tid, direkt från källan. Med vår kunskap om standarders möjligheter hjälper vi våra kunder att skapa verklig nytta och lönsamhet i sina verksamheter.

**Vill du veta mer om SIS eller hur standarder kan effektivisera din verksamhet är du välkommen in på [www.sis.se](http://www.sis.se) eller ta kontakt med oss på tel 08-555 523 00.**



# Standards make the world go round

*SIS (Swedish Standards Institute) is an independent non-profit organisation with members from both the private and public sectors. We are part of the European and global network that draws up international standards. Standards consist of documented knowledge developed by prominent actors within the industry, business world and society. They promote cross-border trade, they help to make processes and products safer and they streamline your organisation.*

## Take part and have influence

As a member of SIS you will have the possibility to participate in standardization activities on national, European and global level. The membership in SIS will give you the opportunity to influence future standards and gain access to early stage information about developments within your field.

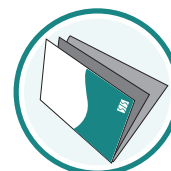
## Get to know the finished work

We offer our customers everything in connection with standards and their application. You can purchase all the publications you need from us - everything from individual standards, technical reports and standard packages through to manuals and online services. Our web service e-nav gives you access to an easy-to-navigate library where all standards that are relevant to your company are available. Standards and manuals are sources of knowledge. We sell them.

## Increase understanding and improve perception

With SIS you can undergo either shared or in-house training in the content and application of standards. Thanks to our proximity to international development and ISO you receive the right knowledge at the right time, direct from the source. With our knowledge about the potential of standards, we assist our customers in creating tangible benefit and profitability in their organisations.

**If you want to know more about SIS, or how standards can streamline your organisation, please visit [www.sis.se](http://www.sis.se) or contact us on phone +46 (0)8-555 523 00**



Europastandarden EN ISO 17100:2015 gäller som svensk standard. Detta dokument innehåller den officiella svenska versionen av EN ISO 17100:2015.

Denna standard ersätter SS-EN 15038:2006, utgåva 1.

The European Standard EN ISO 17100:2015 has the status of a Swedish Standard. This document contains the official Swedish version of EN ISO 17100:2015.

This standard supersedes the Swedish Standard SS-EN 15038:2006, edition 1.

© Copyright/Upphovsrätten till denna produkt tillhör SIS, Swedish Standards Institute, Stockholm, Sverige. Användningen av denna produkt regleras av slutanvändarlicensen som återfinns i denna produkt, se standardens sista sidor.

© Copyright SIS, Swedish Standards Institute, Stockholm, Sweden. All rights reserved. The use of this product is governed by the end-user licence for this product. You will find the licence in the end of this document.

*Uppllysningar om sakinnehållet i standarden lämnas av SIS, Swedish Standards Institute, telefon 08-555 520 00. Standarder kan beställas hos SIS Förlag AB som även lämnar allmänna uppllysningar om svensk och utländsk standard.*

*Information about the content of the standard is available from the Swedish Standards Institute (SIS), telephone +46 8 555 520 00. Standards may be ordered from SIS Förlag AB, who can also provide general information about Swedish and foreign standards.*

Standarden är framtagen av kommittén för Terminologi och språkliga resurser, SIS/TK 115.

Har du synpunkter på innehållet i den här standarden, vill du delta i ett kommande revideringsarbete eller vara med och ta fram andra standarder inom området? Gå in på [www.sis.se](http://www.sis.se) - där hittar du mer information.



## Innehåll

Sida

|   |           |
|---|-----------|
| Förord .....  | iv        |
| Orientering .....   | v         |
| <b>1 Omfattning .....</b>   | <b>1</b>  |
| <b>2 Termer och definitioner .....</b>  | <b>1</b>  |
| 2.1 Termer relaterade till översättning och översättningstjänster .....                     | 1         |
| 2.2 Termer relaterade till arbetsflöden och teknik för översättning .....                   | 2         |
| 2.3 Termer relaterade till språk och innehåll .....   | 3         |
| 2.4 Termer relaterade till personer som är involverade i översättningstjänster .....        | 4         |
| 2.5 Termer relaterade till kontroll över översättningsprocessen .....                       | 5         |
| <b>3 Resurser .....</b>   | <b>5</b>  |
| 3.1 Personella resurser .....   | 5         |
| 3.1.1 Allmänt .....   | 5         |
| 3.1.2 Ansvar för uppdrag som utförs av underleverantörer .....                              | 5         |
| 3.1.3 Översättares yrkeskompetenser .....   | 6         |
| 3.1.4 Översättares kvalifikationer .....  | 6         |
| 3.1.5 Kontrollläsares yrkeskompetens .....  | 6         |
| 3.1.6 Fackgranskares yrkeskompetens .....   | 7         |
| 3.1.7 Projektledares kompetens .....  | 7         |
| 3.1.8 Dokumentation av underhåll och regelbunden uppdatering av erforderlig kompetens ..... | 7         |
| 3.2 Tekniska resurser .....   | 7         |
| <b>4 Processer och åtgärder före produktion .....</b>                                       | <b>7</b>  |
| 4.1 Allmänt .....   | 7         |
| 4.2 Förfrågan och genomförbarhet .....  | 7         |
| 4.3 Offert .....  | 7         |
| 4.4 Avtal mellan kund och LÖV .....   | 8         |
| 4.5 Hantering av projektrelaterad kundinformation .....                                     | 8         |
| 4.6 Projektförberedelser .....  | 8         |
| 4.6.1 Administrativa åtgärder .....   | 8         |
| 4.6.2 Tekniska projektförberedelser .....   | 8         |
| 4.6.3 Språkliga specifikationer .....   | 9         |
| <b>5 Produktionsprocess .....</b>   | <b>9</b>  |
| 5.1 Allmänt .....   | 9         |
| 5.2 Projektledning för översättningstjänster .....  | 9         |
| 5.3 Översättningsprocessen .....  | 10        |
| 5.3.1 Översättning .....  | 10        |
| 5.3.2 Kontroll .....  | 10        |
| 5.3.3 Kontrollläsning .....   | 11        |
| 5.3.4 Fackgranskning .....  | 11        |
| 5.3.5 Korrekturläsning .....  | 11        |
| 5.3.6 Slutlig verifiering och godkännande inför leverans .....                              | 11        |
| <b>6 Processer efter leverans .....</b>   | <b>11</b> |
| 6.1 Återkoppling .....  | 11        |
| 6.2 Avslutande administration .....   | 11        |
| Bilaga A (informativ) ISO 17100 Arbetsflöde för översättning .....                          | 12        |
| Bilaga B (informativ) Avtal och projektspecifikationer .....                                | 13        |
| Bilaga C (informativ) Projektregistreringsuppgifter och projektrapportering .....           | 15        |
| Bilaga D (informativ) Aktiviteter före produktion .....                                     | 16        |
| Bilaga E (informativ) Översättningsteknik .....   | 17        |
| Bilaga F (informativ) Lista över tilläggstjänster (ej uttömmande) .....                     | 18        |
| Litteraturlista .....   | 19        |



## Förord

Denna Europastandard har utarbetats av ISO/TC 37 "Terminology and other language and content resources".

Denna Europastandard ska ges status av nationell standard, antingen genom publicering av en identisk text eller genom ikraftsättning senast november 2015, och motstridande nationella standarder ska upphävas senast november 2015.

Det bör uppmärksammas att vissa beståndsdelar i denna Europastandard möjligen kan vara föremål för patenträtter. CEN ska inte hållas ansvarig för att identifiera någon eller alla sådana patenträtter.

Detta dokument ersätter SS-EN 15038:2006.

Enligt CEN/CENELEC:s interna bestämmelser ska följande länder fastställa denna Europastandard: Belgien, Bulgarien, Cypern, Danmark, Estland, Finland, Frankrike, Grekland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Makedonien, Malta, Nederländerna, Norge, Polen, Portugal, Rumänien, Schweiz, Slovakien, Slovenien, Spanien, Storbritannien, Sverige, Tjeckien, Turkiet, Tyskland, Ungern och Österrike.

## Ikraftsättningsnotering

Texten i den internationella standarden ISO 17100:2015 har godkänts av CEN som Europastandard utan någon ändring.

**SS-EN ISO 17100:2015 (Sv)****Orientering**

I den här internationella standarden beskrivs krav för alla aspekter av översättningsprocessen som har en direkt påverkan på tillhandahållandet av översättningstjänster samt på tjänsternas kvalitet. Standarden innehåller riktlinjer för leverantörer av översättningstjänster (LÖV) beträffande kärnprocesser, kvalifikationskrav, tillgången till och hanteringen av resurser samt andra förutsättningar som fordras för tillhandahållande av översättningstjänster av god kvalitet.

Den här internationella standarden kan användas av alla LÖV, oavsett storlek. För överensstämmelse fordras att alla krav i den här internationella standarden är uppfyllda. Tillämpningsmetoderna kan dock variera beroende på organisationens storlek och komplexitet samt, i vissa fall, på den efterfrågade översättningstjänstens omfattning och komplexitet.

Följande hjälpverb som förekommer i den här internationella standarden används i enlighet med ISO-direktiven:

- *ska* – används för att uttrycka **krav** som måste uppfyllas för överensstämmelse med dokumentet och från vilka inga avvikelser är tillåtna
- *bör* – används för att uttrycka att en av flera möjligheter **rekommenderas** som särskilt lämplig, utan att andra möjligheter nämns eller exkluderas, eller att ett visst tillvägagångssätt är att föredra men inte nödvändigtvis fordras
- *får* – används för att beskriva ett tillvägagångssätt som är **tillåtet** inom ramen för dokumentet
- *kan* – uttrycker **möjligheter** och förmågor som kan vara materiella, fysiska eller kausala

I den här internationella standarden tillämpas följande begreppskonvention för att skapa klarhet där det annars skulle kunna uppstå missförstånd:

- hänvisningar till "krav" avser bestämmelser i den här internationella standarden, andra standarder eller lagstiftning
- hänvisningar till "specifikationer" avser instruktioner som gäller översättningstjänsten eller projektet och som härrör från kunden, LÖV eller andra källor.



# Översättningstjänster – Krav

## 1 Omfattning

Denna internationella standard anger krav avseende processer, resurser och andra aspekter som fordras för tillhandahållande av översättningstjänster som håller god kvalitet och överensstämmer med tillämpliga specifikationer.

Genom att tillämpa denna internationella standard kan leverantörer av översättningstjänster (LÖV) också visa att angivna översättningstjänster överensstämmer med denna internationella standard, samt säkerställa att deras processer och resurser möjliggör tillhandahållande av översättningstjänster som överensstämmer med kundernas krav och andra tillämpliga specifikationer.

Tillämpliga specifikationer kan härröra från kunden, från LÖV själv samt från relevanta branschstandarder, vedertagen praxis eller lagstiftning.

Användning av rådata från maskinöversättning i kombination med efterredigering omfattas inte av denna internationella standard.

Denna internationella standard gäller inte tolktjänster.

## 2 Termer och definitioner

I detta dokument gäller följande termer och definitioner:

### 2.1 Termer relaterade till översättning och översättningstjänster

#### 2.1.1

##### **översätta**

återge *källspråksinnehåll* (2.3.2) som *målspråksinnehåll* (2.3.3) i skriftlig form

#### 2.1.2

##### **översättning**

*process* (2.1.4) genom vilken *källspråksinnehåll* (2.3.2) återges som *målspråksinnehåll* (2.3.3) i skriftlig form

Anm. 1 till termpost: En översättning kan utgå från andra format än textbaserade (t.ex. ljudfiler, bilder etc.).

#### 2.1.3

##### **arbetsflöde för översättning**

*processer* (2.1.4) eller delar därav som tillämpas vid framställande av *målspråksinnehåll* (2.3.3)

#### 2.1.4

##### **process**

grupp av samverkande och varandra påverkande aktiviteter som genomförs i syfte att uppnå angivet mål

#### 2.1.5

##### **produkt**

resultat av *process* (2.1.4)

EXEMPEL 1 En *översatt* (2.1.1) version av en bok som köps i en bokhandel eller på internet.

EXEMPEL 2 De immateriella rättigheterna avseende innehållet i en *översatt* (2.1.1) bok kan regleras genom avtal mellan författaren och *översättaren* (2.4.4).

EXEMPEL 3 En LÖV (2.4.2) som översätter en bok på uppdrag av ett förlag tillhandahåller en tjänst (2.1.6). Programvara kan införskaffas som stöd för ett flertal översättningsrelaterade (2.1.2) processer (2.1.4).

## SS-EN ISO 17100:2015 (Sv)

Anm. 1 till termpost: Många produktkategorier inbegriper flera olika element som tillsammans utgör en generisk produkt. Det dominerande elementet avgör dock om produkten ska betraktas som bearbetat material, immateriell egendom, programvara eller tjänst ([2.1.6](#)).

### 2.1.6 översättningstjänst

immateriell *produkt* ([2.1.5](#)) som är resultatet av en interaktion mellan *kund* ([2.4.3](#)) och *LÖV* ([2.4.2](#))

### 2.1.7 tolka

återge muntlig eller tecknad information på ett språk på ett annat språk i muntlig eller tecknad form

## 2.2 Termer relaterade till arbetsflöden och teknik för översättning

### 2.2.1 datorstödd översättning

CAT

del av *arbetsflöde för översättning* ([2.1.3](#)) i vilken olika programvaror används till stöd för mänskligt utförd *översättning* ([2.1.2](#))

Anm. 1 till termpost: Denna typ av programvaror benämns vanligen översättningsverktyg, datorstödda översättningsverktyg eller CAT-verktyg (CAT = computer aided translation).

### 2.2.2 maskinöversättning

MT

automatiserad *översättning* ([2.1.2](#)) av text eller tal från ett *naturligt språk* ([2.3.8](#)) till ett annat med hjälp av ett datorsystem

Anm. 1 till termpost: Förkortningen MT står för eng. machine translation.

### 2.2.3 maskinöversättningsresultat

utdata som genereras vid *maskinöversättning* ([2.2.2](#))

### 2.2.4 efterredigera

redigera och korrigera *maskinöversättningsresultat* ([2.2.3](#))

Anm. 1 till termpost: Den här definitionen täcker situationer där en person efterredigerar material som har genererats automatiskt vid maskinöversättning, dvs. maskinöversättningsresultatet. Den avser inte en situation där en översättare ser och använder förslag från en maskinöversättning funktion inuti ett verktyg för datorstödd översättning.

### 2.2.5 kontroll

granskning av *målspråksinnehåll* ([2.3.3](#)) som utförs av översättare ([2.4.4](#))

### 2.2.6 kontrolläsning

tvåspråkig granskning av *målspråksinnehåll* ([2.3.3](#)) gentemot *källspråksinnehåll* ([2.3.2](#)) avseende dess lämplighet för avtalat syfte

Anm. 1 till termpost: Termen "tvåspråkig redigering" används ibland som synonym till "kontrolläsning".

### 2.2.7 fackgranskning

enspråkig granskning av *målspråksinnehåll* ([2.3.3](#)) avseende dess lämplighet för avtalat syfte

Anm. 1 till termpost: Termen "enspråkig redigering" används ibland som synonym till "fackgranskning".

**2.2.8****korrekturläsning**

granskning av kontrolläst ([2.1.6](#)) *målspråksinnehåll* ([2.3.3](#)) och *korrigeringar* ([2.5.4](#)) före publicering

**2.2.9****projektledning**

samordning, hantering och övervakning av ett projekt genom hela dess livscykel

**2.2.10****stilhandbok**

uppsättning instruktioner för redigering och formatering

**2.3 Termer relaterade till språk och innehåll****2.3.1****innehåll**

betydelsefull information eller kunskap

**2.3.2****källspråksinnehåll**

språkligt *innehåll* ([2.3.1](#)) som ska *översättas* ([2.1.1](#))

**2.3.3****målspråksinnehåll**

språkligt *innehåll* ([2.3.1](#)) som är *översatt* ([2.1.1](#)) från *källspråksinnehåll* ([2.3.2](#))

**2.3.4****text**

*innehåll* ([2.3.1](#)) i skriftlig form

**2.3.5****källspråk**

språk på vilket *källspråksinnehållet* ([2.3.2](#)) är avfattat

**2.3.6****målspråk**

språk till vilket *källspråksinnehållet* ([2.3.2](#)) *översätts* ([2.1.1](#))

**2.3.7****språkligt register**

varietet av ett språk som används för ett specifikt syfte eller inom ett visst socialt eller branschspecifikt *ämnnesområde* ([2.3.10](#))

**2.3.8****naturligt språk**

skriftligt, tecknat eller talat mänskligt språk

Anm. 1 till termpost: Språk som inte är naturliga är bl.a. programmeringsspråk som C++.

**2.3.9****texttypsnorm**

samling specifikationer för *målspråksinnehåll* ([2.3.3](#)) som är tillämpbara på *innehållets* ([2.3.1](#)) typ och *ämnnesområde* ([2.3.10](#))

Anm. 1 till termpost: För lagtext finns till exempel formella normer som alltid tillämpas av lagstiftare.